



NUMMER / ČÍSLO 2 • JUNI / ČERVEN 2017

# gemini

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG  
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



GEMINI



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014-2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt  
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh  
práce pomocí přeshraniční profesní orientace



# Unsere drei Tage in Marienthal

## Naše tři dny v Marienthal

10. 04. – 12. 04. 2017, Ostritz

### Unsere drei Tage im Marienthal

Am Montag, den 10. April 2017 kamen wir am polnischen Bahnhof Krzewina Zgorzelecka an. Von hier aus gingen wir zu Fuß über die Brücke nach Ostritz. Dort wartete ein Mann auf uns, der unser Gepäck nach Marienthal brachte und wir liefen weiter zu Fuß, entlang des Flusses Neisse. Nach der Ankunft im Marienthal gab es gleich Mittagessen, und danach konnten wir in unseren gemütlichen Zimmern im Hotel Franziskus unterkommen.

Kurz danach gab es ein Treffen im Seminarraum mit einem Koordinator, der uns während der drei Tage bei den Seminaren begleitete. Im Rahmen der Seminare führten wir, auf eine psychologische Art und Weise, Diskussionen über unser Studium. In kleineren Gruppen arbeiteten wir an verschiedenen Aufgaben. Am zweiten Tag durften wir der Verwalterin Fragen stellen, die sie uns bereitwillig beantwortete. Nach dem Mittagessen besuchten wir ein Hotel in Görlitz. Die

### Naše tři dny v Marienthal

Přijeli jsme v pondělí 10. dubna 2017 na polské nádraží Krzewina Zgorzelecka, přes most jsme přešli do německého Görlitz. Zde na nás čekal pán, který nám odvezl zavazadla do Marienthal a my jsme šli pěšky podél řeky Nisy. Po příchodu jsme měli oběd a poté jsme se šli ubytovat do útulných pokojů ve Franciskus hotel.

Krátce poté jsme se ve školící místnosti seznámili s koordinátorem, kterým nás doprovázel po celé tři dny semináře. V rámci semináře jsme si na psychologické rovině povídali o našem studiu. Ve skupinkách jsme vypracovávali různé druhy úkolů. Druhý den jsme si připravili otázky na hlavní hospodářku a ona nám je ochotně zodpověděla. Po obědě jsme vyjeli do Görlitz. Prohlídku hotelu jsme si velice užili, protože prostředí bylo příjemné a bylo to velmi inspirující pro nás jako studenty. Po návratu zpět jsme měli večeri a poté už volno, které jsme využili na to,



Besichtigung des Hotels konnten wir richtig genießen, da es dort sehr angenehm und für uns Studenten sehr inspirierend war.

Nach der Rückkehr gab es Abendessen und danach freie Zeit, die wir zum gemeinsamen Singen im großen Saal nutzten.

Nach dem Frühstück am letzten Tag fand das Abschlussseminar, bei dem es eine Auswertung dieses gesamten Projektes gab, statt. Wir hatten im Marienthal eine schöne Zeit, der Ort ist einzigartig, die Natur wunderschön und die Menschen sehr nett. Wir bedanken uns für die Möglichkeit, den Ort kennen zu lernen und hier ein paar angenehme Tage verbringen zu dürfen.

Věra Sunková, Andrea Musilová

### Drei Tage in Deutschland

Unsere Schule gewann ein dreitägiges Projekt in Deutschland. Wir fuhren am 10.04.2017 um 09:18 Uhr in Turnov los. Wir fuhren nach Liberec und dann weiter mit dem Zug nach Zittau. In Zittau stiegen wir zum letzten Mal um und kamen dann in Ostritz an. In Ostritz erwartete uns ein Fahrer mit einem Auto, der unser Gepäck mitgenommen hat, und wir brachen Richtung unsere Unterkunft beim Kloster auf.

Als wir beim Kloster ankamen, wurden wir lieb von dem Direktor begrüßt. Zusammen mit ihm besuchten wir die Aula, wo er uns erklärte, was weiter passieren wird. Danach konnten wir in der Unterkunft unterkommen und danach gab es gleich Mittagessen. Nach dem Essen gingen wir erneut in die Aula, wo uns ein Koordinator empfing, der für uns Programm für die gesamte Zeit vorbereitet hatte.

Das Seminar widmete sich dem Thema, warum wir dieses Fachgebiet gewählt haben und ob wir das Studium in diesem Fachgebiet fortsetzen möchten. In fünf



abychom si celá naše skupina zaspívala písničky ve velkém sále.

Poslední den po snídani jsme měli závěrečnou část semináře, kde jsme na konci zhodnotili celý projekt. V Marienthalu se nám moc líbilo, protože je to pěkné prostředí, překrásná krajina a velmi milí lidé. Moc děkujeme, že jsme měli možnost se sem podívat a strávit tady příjemné dny.

Sunková Věra, Musilová Andrea

### Tři dny v Německu

Naše škola vyhrála projekt o třídní pobyt v Německu. Vyrazili jsme 10. 4. 2017 v 9:18 z Turnova. Jeli jsme do Liberce a dále vlakem do Žitavy. V Žitavě jsme měli poslední přestup a dorazili jsme do Ostritz. V Ostritz nás čekal řidič s autem, který nám odvezl zavazadla a my se mohli vydat směr naše ubytování u kláštera.

Když jsme přišli ke klášteru, mile nás přivítal ředitel areálu. Poslal nás do auly, kde nám vysvětlil, co se bude dít dál. Po vysvětlení jsme se šli ubytovat a poté nás čekal oběd. Po jídle jsme se přemístili opět do auly, kde nás uvítal koordinátor, který pro nás měl připravený program po dobu našeho pobytu.

Náš seminář byl zaměřený na téma, proč jsme si vybrali tento obor a jestli bychom chtěli pokračovat v daném





Gruppen bearbeiteten wir zu fünf bestimmte Fragen, danach diskutierten wir über unsere Ergebnisse. Um 18 Uhr gab es Abendessen, danach hatten wir frei.

Am nächsten Morgen setzten wir die Arbeit fort und arbeiteten an einem Fragebogen. Um 11 Uhr kam die Verwalterin und beantwortete all unsere Fragen. Um 12:30 Uhr gab es Mittagessen und um 14:10 Uhr trafen wir uns, um gemeinsam Richtung Görlitz – zur Besichtigung des Hotels Merkur – zu starten. Im Hotel begleitete uns eine nette Dame mit ihrer Assistentin. Wir wurden in zwei Gruppen geteilt und durch das ganze Hotel geführt. Wir hatten alle einen guten Eindruck von dem Hotel.

Um 17 Uhr wurden wir abgeholt und mit einem Bus zurück zum Kloster gebracht. Es folgte Abendessen und freie Zeit.

Am Morgen des letzten Tages trafen wir uns alle wieder in der Aula, um den gesamten Aufenthalt auszuwerten. Wir einigten uns darauf, dass es schön und belehrend verbrachte drei Tage im Ausland waren.

Denisa Doležalová, Kamila Junková

#### Deutschland

Die Reise war lang, aber als wir beim Kloster ankamen, waren wir sehr nett überrascht. Wir besuchten das Parkhotel Görlitz. Es hat uns sehr gefallen, sie zeigten uns sogar das beste Zimmer. Jeden Tag hatten wir ein Seminar, wo wir in kleineren Gruppen arbeiteten.

Am ersten Tag lernten wir kennen, was wir gemacht haben. Beim zweiten Seminar arbeiteten wir in kleineren gemischten Gruppen. In fünf Gruppen beantworteten wir Fragen zu unserem Fachgebiet, und unserem zukünftigen Beruf. Am letzten Tag hatten wir als Aufgabe, diesen Artikel zu schreiben.

Es hat uns hier sehr gefallen, das Essen war gut, ebenso die Unterkunft. Wir hoffen, dass wir diesen Ort bald wieder besuchen dürfen.

Denisa Mašínová, Natálie Stehnová

oboru. Rozdělili jsme se do 5 skupin po 5 a zpracovávali jsme otázky, po zpracování jsme se o tom společně pobavili. V 18 hodin jsme šli na večeři a poté jsme měli osobní volno.

Na semináři jsme se sešli opět ráno a zpracovávali dotazník. V 11 hodin přišla vedoucí areálu a zodpověděla veškeré naše otázky. Ve 12:30 byl oběd a ve 14:10 jsme měli sraz a vyrazili směr Görlitz do hotelu Merkur. V hotelu se nás ujala milá paní se svou asistentkou, rozdělili nás do dvou skupin a provedli nás po celém hotelu. Všichni jsme měli dobrý dojem.

V 17 hodin nás vyzvedl autobus a dovezl nás zpátky do areálu. Následovala večeře a osobní volno.

Poslední den ráno jsme se sešli v aule a zhodnotili celý pobyt. Shodli jsme se, že to byly krásně a naučně strávené 3 dny v zahraničí.

Denisa Doležalová, Kamila Junková



#### Německo

Cesta byla dlouhá, ale když jsme přijeli do areálu, byli jsme velice mile překvapeni. Byli jsme se podívat na exkurzi do Parkhotelu Görlitz. Moc se nám to líbilo, ukázali nám i nejlepší pokoj. Každý den jsme měli seminář, kde jsme pracovali ve skupinkách.

První den jsme se seznámili s tím, co jsme dělali. Na druhém semináři jsme se rozdělili do skupinek různě namíchaných. Byli jsme v 5 skupinách, ve kterých jsme odpovídali na otázky k našemu oboru a našemu budoucímu povolání. Poslední den jsme dostali za úkol napsat tento článek.

Moc se nám tu líbilo, jídlo bylo dobré a ubytování také. Budeme doufat, že sem brzy zase přijedeme.

Denisa Mašínová, Natálie Stehnová



## Internationale Jugendkonferenz Mezinárodní konference

26. 04. 2017, Zittau

#### 4. Internationale Jugendkonferenz des Internationalen Kinder- und Jugendparlaments „Neiße“ „Qual der Wahl- Berufsorientierung“

Am 26.04. fand die 4. internationale Jugendkonferenz im Zittauer Rathaus im Bürgersaal zum Thema „Qual der Wahl“ – **Berufsorientierung** statt. Eingeladen dazu hatten die Jugendparlamentarier aus Zittau, Bogatynia und Hradec. Schon im Vorfeld dazu gab es Gelegenheit für die Parlamentarier aus den 3 Ländern, sich im Begegnungszentrum St. Marienthal an einem Märzwochenende dazu schlau zu machen und die Vielfalt der Interessen und dazu passenden Berufsprofile zu diskutieren. Angesichts der zunehmenden Spezialisierung in der Berufswelt ist, so empfanden die Teilnehmer es, die sprichwörtliche „Qual der Wahl“ eine passende Beschreibung für das Thema Berufsorientierung. Wir brauchen bei der Berufswahl Hilfe und Unterstützung, war ein Ergebnis des Workshops in Marienthal und dass eine

#### 4. mezinárodní konference mládeže Mezinárodního parlamentu dětí a mládeže „Nisa“ „Profesní orientace – nesnadná volba“

Dne 26. dubna se konala 4. mezinárodní konference mládeže v občanském sále Žitavské radnice. Tématem byla „**Profesní orientace – nesnadná volba**“. Konference byla iniciativou členů Mládežnického parlamentu měst Žitava, Bogatynia a Hradec nad Nisou, kteří měli v březnu možnost se s touto tematikou blíže seznámit během víkendového semináře v Mezinárodním centru setkávání St. Marienthal. Zde mohli poznat rozmanitost zájmů a diskutovat o odpovídajících profesních profilech. Doslovná „nesnadná volba“ je podle slov účastníků, s ohledem na narůstající specializaci v profesním světě, přesným popisem dnešní profesní orientace. „Při volbě povolání nutně potřebujeme pomocnou ruku“ bylo výsledkem výše zmíněného workshopu v Marienthalu. Kromě toho účastníci do-



Jugendkonferenz zum Thema durchgeführt werden soll.

Eingeladen wurden 100 Schüler aus Zittau, Bogatynia und Hradek sowie Referenten aus den drei Ländern. Dabei waren unter anderem der Landtagsabgeordnete Herr Dr. Stephan Meyer mit einem Grußwort und der Oberbürgermeister von Zittau Herr Thomas Zenker. Am Vormittag wurden simultan übersetzte Vorträge zum Thema Berufswahl aus der Praxis und der Berufsorientierung gehalten. Gleich am Beginn erklärte Frau Zscheppank vom Landratsamt Görlitz die Vielfalt der Möglichkeiten in landwirtschaftlichen Betrieben eine interessante Arbeit zu finden. Moderne Technik hat auch hier Einzug gehalten und wo früher 30 Menschen auf einem Hektar arbeiteten, bewirtschaftet heute einer 10 Hektar. Der Tierwirt Herr Michel erzählte spannend von seiner vielseitigen Tätigkeit und dass in seinem Bereich eine große Verantwortungsbereitschaft und Liebe zum Tier nötig sind. Nach einer erholsamen Pause ging in einem kleinen Schwenk zu einem mittelständischen Betrieb. Die Firma Havlat Präzisionstechnik Zittau wurde von Herrn Hausmann als Ausbildungsbetrieb mit deutschen und tschechischen Lehrlingen vorgestellt. Der Erfolg der Arbeit im Betrieb hängt hier oft von Mikromillimetern ab und Internet und Elektronik sind längst fester Bestandteil im Produktionsprozess. Seiner Einladung zur Betriebsbesichtigung werden bestimmt viele Teilnehmer in den nächsten Monaten nachkommen. In zünftiger Bergmannstracht mit Hut und Feder erschien der Bergmann Piotr Milewski aus der Grube Turów. Als größter Arbeitgeber in Bogatynia sucht die Grube stets nach jungen gut ausgebildeten Fachkräften. Maschinist, Bergmann, Schlosser, Tischler, Feuerwehrleute...eine große Vielfalt an Berufswünschen lassen sich hier verwirklichen. Allerdings gibt es

spěli i k závěru, že by se měla uspořádat konference mládeže na toto téma.

Na konferenci bylo pozváno 100 žáků již zmiňovaných měst Žitava, Bogatynia a Hradek nad Nisou, stejně tak jako přednášející ze všech tří zemí. Nechyběl ani poslanec zemského sněmu Dr. Stephan Meyer, jenž celou akci zahájil, a primátor města Žitava Thomas Zenker. Dopoledne se konaly simultánně tlumočené přednášky na téma „volba povolání“ z praxe a profesní orientace. Hned na úvod vysvětlila Carolin Zscheppank z okresního úřadu Landratsamt Görlitz, že existuje celá škála zajímavých pracovních příležitostí v zemědělských podnicích. Technický pokrok má svůj dopad i na tuto oblast – kde dříve pracovalo 30 lidí na jednom hektaru, obhospodařuje dnes jeden člověk hektarů deset. Od chovatele zvířat pana Michela se účastníci semináře dozvěděli zajímavosti o jeho pestré činnosti a že v jeho oblasti je notná dávka zodpovědnosti a lásky k zvířatům nevyhnutelnou součástí této práce. Po přestávce následovala prezentace středního podniku Havlat Präzisionstechnik Zittau. Tuto firmu založil Ruben Hausmann a dnes slouží mimo jiné i jako podnik s možností vyučení se v oboru, jak pro učně z Německa tak i z Čech. Úspěšnost práce podniku často závisí na mikromilimetrech, přičemž je internet spolu s elektronikou již delší dobu nedílnou součástí výrobního procesu. Pozvánku k návštěvě tohoto podniku v nadcházející době jistě využije nemálo účastníků. V originálním hornickém kroji s klouboukem s péry se představil horník Piotr Milewski z povrchového dolu Turów. Jako největší poskytovatel práce v Bogatynii důl neustále hledá mladé a dobře vyučené odborníky. Strojníci, horníci, zámečníci, truhláři, hasiči... nepřehledné množství profesních přání, která se zde mohou naplnit. Ve srovnání s Německem však v Polsku neexistuje duální systém vyučení v oboru. To znamená, že všichni žáci nejprve musí po ukončení školní docházky absolvovat učiliště, aniž by docházeli na praxi do podniků. Následně referovaly hasičky a členky Mládežnického parlamentu Anna Lena Richter a Julia Jense o možnostech dobrovolných hasičů, aby účastníkům semináře zprostředkovaly konkrétní představu o povoláních s cílem pomáhat. V rámci tré-



in Polen im Unterschied zu Deutschland keine duale Berufsbildung, so dass nach Schulabschluss alle erst einmal auf Berufsschulen lernen und nicht in Betriebe gehen. Passend zum Vorgängervortrag berichteten die Feuerwehrmädchen und Jugendparlamentarierinnen Anna Lena Richter und Julia Jense davon, wie man Angebote der Freiwilligen Feuerwehr nutzen kann, um sich eine konkrete Vorstellung von Helferberufen machen zu können. Im Training und bei Übungen erhalten sie das notwendige Wissen und es macht Spaß, in der Gemeinschaft was leisten zu können. Auch der deutsche Jugendparlamentarier Toni Hahmann macht aus seinem Berufswunsch kein Geheimnis, sondern erzählt den Teilnehmern, wie er dafür motiviert wurde und welche Anforderungen man für den Dienst in der Polizei mitbringen muss. Vor allem fand er, gehört ein fester Wille und ein guter Schulabschluss dazu, sein Berufsziel zu erreichen. Wie Berufsorientierung aus Sicht der tschechischen Schüler läuft erzählten mit einer selbst gestalteten Power Point 3 Jugendparlamentarier aus Hradek.

Frau Ewa Brandys aus Bogatynia stellte in einem interessanten Vortrag die Wege der Berufsorientierung in Polen vor. Auch hier wird bereits schon in Grundschule mit der Berufsorientierung begonnen. Nach der Schule gibt es 3 Wege in das Berufsleben: das Lyzeum (Studienvorbereitung), das Technikum und die Berufsschule. Anschließend stellten Herrn Bienert von der Hochschule Zittau/Görlitz und Frau Michaela Jakubikova von der Tschechischen Universität Liberec die Studienmöglichkeiten im Dreiländereck vor. Beide Einrichtungen können übrigens auch schon von Kindern besucht werden. Es gibt hierfür Vorlesungen und sogar richtige Fortbildungsreihen mit Zertifikat in Liberec.

Im Anschluss an den Referate „Marathon“ hieß es „test the Mensa“. Hier konnten sich die Teilnehmer schon mal als Studenten fühlen und dabei ein leckeres Mittagessen einnehmen. Das war auch nötig, denn anschließend ging es in Gruppen treppauf und treppab im Gebäude des Beruflichen Schulzentrums Zittau. Der Schulleiter selbst, Herr Witwer, führte eine der Gruppen durch die einzelnen Berufsausbildungszweige. Bei der Besichtigung lernten die Schüler verschiedene berufliche Wege und Berufsprofile des BSZ kennen, wie z.B. Metallberufe, Pflegeberufe und das Gaststätten- und Hotelgewerbe sowie Möglichkeiten das Fachabitur zu absolvieren. Am Schluss lud Herr Witwer alle Teilnehmer zum Tag der offenen Tür des Berufsschulzentrums im September ein, wo noch intensiver getestet und nachgefragt werden kann.

Dr.Volker Beer



ninku a cvičení mohou žáci získat potřebné vědomosti, mimo to člověku činní radost, když může přispívat společnosti. Ani další člen Mládežnického parlamentu Toni Hahmann se netajil svým profesním přáním, naopak, účastníkům semináře vyprávěl o motivaci a předpokladech pro práci policisty. Především silná vůle a dobré studijní výsledky jsou cestou ke splnění profesního cíle. Jak vypadá profesní orientace z pohledu českých žáků, nastínili pomocí powerpointové prezentace tři členové Mládežnického parlamentu z Hrádku nad Nisou. Cesty profesní orientace v Polsku v zajímavé přednášce představila Ewa Brandysová z Bogatynii. I zde se s profesní orientací začíná již na základní škole. Po skončení školní docházky si člověk může zvolit jednu z následujících tří cest do profesního života: gymnázium (příprava na vysokoškolské studium), technikum (obdobu učňovských škol) a základní odborná škola. Poté představil Jörg Bienert z Vysoké školy Hochschule Zittau/Görlitz spolu s Michaelou Jakubičkovou z Technické univerzity v Liberci studijní možnosti v našem trojzemí. Obě univerzity jsou přístupné i dětem, které zde mohou navštěvovat různé přednášky. Na Technické univerzitě v Liberci pak dokonce existují i opravdové kvalifikační řady s certifikátem.

Po skončení přednáškového „maratonu“ přišlo na řadu testování menzy („test the Mensa“). Zde si mohli účastníci vyzkoušet, jaké to je být studentem a dát si přitom chutný oběd. Posílení jim přišlo opravdu vhod, neboť následovala intenzivní prohlídka Profesního školního centra v Žitavě (Berufliches Schulzentrum Zittau). Kersten Witwer, ředitel tohoto zařízení, účastníky provedl všemi jednotlivými obory zdejšího odborného vzdělání. Měli tak možnost nahlédnout do profesních profilů jako jsou např. povolání zabývající se prací s kovy, ošetřovatelská povolání a povolání z oblasti gastronomie a hotelnictví, stejně tak jako se seznámí s možnostmi absolvování odborné maturity. Všichni účastníci byli nakonec pozváni na Den otevřených dveří v září, kde si mohou toto zařízení ještě intenzivněji otestovat a klást více otázek.

Dr. Volker Beer



# Juniseminar „GEMINI“ in Hejnice

## Červnový seminář „GEMINI“ v Hejnicích

12. 06. – 14. 06. 2017, Hejnice

Projekt GEMINI war für mich eine sehr interessante Erfahrung. Ich habe neue Menschen kennengelernt und konnte auch die deutsche und englische Sprache üben. Das Projekt war sehr gut organisiert und auch der Ort und die Unterkunft waren sehr schön und angenehm. Das ganze Projekt bewerte ich als positiv und ich würde dieses Projekt allen weiterempfehlen. (D. Noel, 3.A)

Am Anfang hatte ich Angst vor diesem Seminar, vor allem wegen der Aktivitäten und neuer Menschen. Am Ende war aber dieser Aufenthalt toll. Ich habe viele neue Erfahrungen gewonnen und neue Menschen kennengelernt. Die Deutschen waren nett und freundlich. Die Unterkunft war sauber und angenehm. (B. Klapková 2.B)

Projekt GEMINI hat mir sehr gefallen. Ich glaube, dass hier alle Teilnehmer viele neue Erfahrungen gesammelt haben. Ich persönlich habe meine Meinung über

Projekt Gemini byl pro mne velmi zajímavou zkušeností. Seznámil jsem se s novými lidmi a procvičil NJ a AJ. Projekt byl velmi dobře naplánovaný a určitě bych ocenil i příjemné prostředí, ve kterém jsme byli ubytováni. Celý tento projekt bych hodnotil kladně a všem bych tento projekt doporučil. (D. Noel, 3.A)

Nejdřív jsem se tohoto semináře velmi bála, hlavně aktivit a nových lidí. Nakonec byl tento pobyt skvělý. Získala jsem mnoho nových zkušeností, poznala nové lidi. Němci byli příjemní, milí a přátelští. Ubytování bylo čisté, příjemné. (B. Klapková 2.B)

Projekt Gemini se mi velice líbil. Myslím si, že všem, co se projektu zúčastnili, to dalo veliké zkušenosti. Mně osobně se změnil názor na projevování Němců. Němci, kteří tam byli s námi, byli velice milí a přívětiví. Úkoly, které jsme tam dostávali, se zdály nejdřív složité, ale nakonec i vystupování před kamerou jsme

die Deutschen geändert. Sie waren sehr nett und menschenfreundlich. Aufgaben, die wir bekommen haben, schienen zuerst kompliziert zu sein, aber am Ende haben wir alle das Stehen vor der Kamera geschafft. Ich bin sehr froh, dass ich an diesem Projekt teilnehmen durfte. (N. Jankujová 2. B)

Projekt GEMINI war wirklich sehr lohnenswert. Eine tolle Idee, wie man Beziehungen der Menschen aus Deutschland und Tschechien verbinden kann. Alle drei Tage in Hejnice waren voller interessanter Vorträge, Spiele u.Ä. Ich habe neue Freunde aus Deutschland gewonnen, die sehr nett waren. Dank der Vorträge habe ich über tolle Arbeitsmöglichkeiten erfahren, die mich zum aktiveren Lernen der deutschen Sprache motiviert haben. (S. Valentinová 3. A)

Projekt GEMINI war sehr lohnenswert für das Knüpfen deutsch-tschechischer Beziehungen. Es war eine tolle Gelegenheit zur Bereicherung des deutschen Wortschatzes und zum Kennenlernen der Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland. Das Projekt führte zu vielen neuen Freundschaften. Ich würde durchaus nochmal an diesem Projekt teilnehmen. So ein Projekt würde ich allen Schülern empfehlen. Es ist eine tolle Veranstaltung voller interessanter Informationen. (Ch. Jakoubek 3.A)

Projekt GEMINI war für mich eine große Bereicherung. Ich habe neue Menschen kennengelernt, Deutsch geübt und Motivation für weiteres Studium und zur Verbesserung deutscher Sprachkenntnisse gewonnen. Das ganze Projekt begleitete ein sehr buntes und unterhaltsames Programm. (T. Marek 3.A)

Ich habe gleichaltrige Menschen aus einem anderen Land kennengelernt. Ich hatte Angst vor Vorurteilen und vor der Tatsache, dass sich die Deutschen mit uns nicht unterhalten werden. Das Gegenteil war der Fall. Die Deutschen waren großartig, sie versuchten, Tschechisch zu sprechen, und wir hatten recht viel Spaß miteinander. Meine Angst war unnötig. Beim nächsten Mal werde ich keine Angst haben, Menschen anderer Nationalität kennenzulernen. Der Ort war schön und freundlich. Ich bin auf jeden Fall für eine Wiederholung dieses Projektes, es hat mir sehr gefallen. (B. Dalecká 2.B)

Wir waren sehr zufrieden mit dem Projekt GEMINI. Wir haben neue Erfahrungen und Freunde gewonnen. Neue Möglichkeiten für unser zukünftiges Berufsleben haben sich eröffnet. Am Projekt hat uns die lockere Atmosphäre gefallen, interessante Präsentationen, die sehr nützlich waren, und tolle Zusammenarbeit mit neuen Menschen. (V. + M. Hejná, L. Raslová 3. A)

všichni zvládli. Jsem velice ráda, že jsem se mohla tohoto projektu zúčastnit. (N. Jankujová 2. B)

Program Gemini mi přišel opravdu přínosný. Skvělý nápad jak propojit vztahy lidí z Česka a Německa. Všechny tři dny strávené v Hejnicích byly plné zajímavých přednášek, her apod. Poznala jsem nové kamarády z Německa, kteří byli moc milí a hodní. Z přednášek jsem se dozvěděla o skvělých pracovních příležitostech, které mě motivovaly k aktivnější výuce německého jazyka. (S. Valentinová 3. A)

Kurz Gemini byl velmi přínosný k navázání česko – německých vztahů. Byla to skvělá příležitost k obohacení němčiny a zjištění možnosti studia a práce v Německu. Kurz vedl k navázání mnoha přátelství. Klidně bych si to zopakoval. Vřele bych to doporučil všem studentům. Je to skvělá akce plná zajímavých věcí a informací. (Ch. Jakoubek 3.A)

Projekt Gemini byl pro mne velkým přínosem, seznámil jsem se s novými lidmi, procvičil němčinu a získal motivaci pro další studium a zdokonalování německého jazyka. Celý projekt byl doprovázen velice pestrým a zábavným programem. (T. Marek 3.A)

Poznala jsem stejně staré lidi z jiné země, bála jsem se předsudků a toho, že se s námi Němci nebudou bavit, opak je pravdou. Němci byli úžasní, snažili se mluvit česky a byla s nimi vážně velká legrace. Bála jsem se zbytečně. Příště se nebudu bát jezdit se seznamovat s lidmi jiné národnosti. Prostor bylo dobré, přátelské. Pro konání další takové akce jsem pro všemi deseti, akce se mi moc líbila. (B. Dalecká 2.B)

S projektem Gemini jsme byly spokojené. Získaly jsme nové zkušenosti a přátele. Otevřely se nám nové možnosti do našeho budoucího profesního života. Na projektu se nám líbila pohodová atmosféra, zajímavé prezentace, které nám byly velice užitečné a skvělá spolupráce s novými lidmi. (V.+M. Hejná, L. Raslová 3. A)





# Und wie war es da? A jaké to tam bylo?

12. 06. – 14. 06. 2017, Hejnice

Grenzüberschreitende Berufsorientierung in der Euroregion Neisse

Vom 12. bis 14. Juni 2017 fand im Rahmen des Projektes „Gemini“ ein sehr gelungener und viele neue Erfahrungen mit sich bringender Austausch in dem sehr idyllisch gelegenen Ort Hejnice statt. Zusammen mit der Handelsakademie Liberec konnten wir, die Schüler der evangelischen Zinzendorf Schulen Herrnhut, über unsere Karrieremöglichkeiten in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa informiert werden und unsere sprachlichen Fähigkeiten überprüfen und ausbauen.

Ein Rundgang durch das historische Kloster Hejnice weckten das Interesse beider Seiten und brachte uns mehrmals zum Staunen. Viele sehr amüsante Sprachanimationen mit dem Thema Berufsorientierung und Karriere brachten uns mit unseren tschechischen Nachbarn und deren Sprache näher, sodass sich schnell Gespräche entwickelten und das im Tsche-

Přeshraniční profesní orientace v Euroregionu Nisa

Od 12. do 14. června 2017 se konala v rámci projektu GEMINI velmi podařená výměna na idylickém místě Hejnice, která nám přinesla mnoho nových zkušeností. Spolu s Obchodní akademií Liberec jsme se jako žáci herrnhutské evangelické školy Mikuláše Ludvíka Zinzendorfského mohli informovat o kariérních možnostech v našem Euroregionu Nisa. Kromě toho jsme si mohli otestovat a zdokonalit své jazykové znalosti.

Prohlídka historického kláštera v Hejnicích vzbudila zájem obou stran a byla opravdu dechberoucí. Spousta velmi zábavných jazykových animací zaměřených na profesní orientaci a kariéru nás sblížila s našimi českými sousedy a jejich jazykem, tudíž jsme byli schopni rychleji navazovat rozhovory a uplatnit to, co jsme se naučili v hodinách češtiny.



chischunterricht erlernte praktische Anwendung fand.

Da die Grenznahe die Möglichkeit mit sich bringt auch in der Euroregion Neisse nach Berufsperspektiven zu suchen, ging es im Projekt auch um die Gewinnung eines Einblickes in ein tschechisches Unternehmen. Im Anschluss an die Besichtigung des Unternehmens CIS Systems s.r.o. folgte ein Besuch im technischen Museum, wodurch wir zusätzlich sehr interessante historische und kulturelle Informationen zur Region erhielten. Der Tag endete am Lagerfeuer, es wurden tschechische Lieder gesungen, sodass es ein sehr spaßiger Abendabschluss war. Auch da konnte in einer lockeren Atmosphäre die sprachlichen Fähigkeiten genutzt werden, einmal mehr wurde deutlich, dass der Tschechischunterricht sehr gute Grundlagen zur Kommunikation schafft.

Am dritten Tag gab es einen Workshop zur Unterstützung der Präsentations- und Kommunikationsfähigkeiten, in diesem wurde ein Lebenslauf erstellt sowie eine Videoaufnahme zur eigenen Präsentation produziert. Der Workshop bereitete uns viel Spaß und schaffte gute Grundlagen für eine eventuelle grenzüberschreitende Berufswahl.

Es waren also wirklich sehr lehrreiche aber insbesondere amüsante und interessante Tage in Hejnice. Dafür gilt unser Dank Allen Beteiligten, den Organisatoren und den begleitenden Lehrern!

In diesem Sinne: Ahoj!  
Teresa Lowaschi



Oblast Euroregionu Nisa v sobě skrývá možnost přeshraničního profesního uplatnění, a proto bylo mimo jiné cílem projektu zprostředkovat nahlédnutí do českých podniků. Po exkurzi ve firmě CiS Systems s.r.o. následovala návštěva technického muzea, díky níž jsme získali velmi zajímavé informace týkající se historie a kultury regionu. Na závěr dne jsme si mohli uohně i společně zazpívat české písničky. Byl to opravdu zábavný večer. I zde jsme měli příležitost si procvičit své jazykové znalosti za příjemné atmosféry. Také jsme se znovu přesvědčili o významu výuky českého jazyka, díky které jsme měli dobrý základ pro úspěšnou komunikaci.

Třetího dne se konal workshop s cílem nás dobře připravit na vlastní prezentaci a komunikaci při ucházení se o práci. Během workshopu jsme si mohli vytvořit vlastní životopis i videozáznam k vlastní prezentaci. Workshop nás moc bavil a poskytl nám dobrý základ pro eventuální přeshraniční profesní volbu.

Pobyt v Hejnicích byl opravdu velmi poučný, ale i zábavný a zajímavý. Za to vděčíme všem organizátorům, účastníkům a doprovázejícím učitelům!

Ahoj!  
Teresa Lowaschi





#### **Herausgeber / Vydavatelé:**

Centrum vzdělanosti Libereckého kraje –  
zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků,  
příspěvková organizace  
Nitranská 410/10, 460 07 Liberec 3

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal  
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Venkovský prostor o.p.s.  
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

#### **Autor/-innen / Autoři:**

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten  
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

#### **Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:**

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten  
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

#### **Auflage / Náklad:**

200 Stück / 200 kusů



CENTRUM VZDĚLANOSTI  
LIBERECKÉHO KRAJE



Internationales  
Begegnungszentrum  
St. Marienthal



Venkovský prostor  
obecní integrita společnost



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede, Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

Entstanden im Rahmen des Projektes GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt durch grenzüberschreitende Berufsorientierung (100250925), ein Projekt des Centrum vzdělanosti Libereckého kraje mit dem Internationales Begegnungszentrums St. Marienthal und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen. Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI - Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace (100250925), který společně realizují Centrum vzdělanosti Libereckého kraje, Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal a Venkovský prostor o.p.s. v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť. Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.